

**ESTUDIO CRÍTICO-COMPARATIVO
DEL TESORO DE LA LENGUA CASTELLANA ABREVIADO
CON NOMENCLATURAS DE LOS SIGLOS XVI AL XVIII
1.ª parte**

Juan Crespo y Esperanza Olarte Stampa
(zzcrespo@uma.es)

Grupo de investigación HUM-826
UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

Resumen

Comparación de la parte temática del *Tesoro de la lengua castellana abreviado* con obras similares de épocas anteriores y posteriores a su fecha para establecer sus fuentes y su posible influencia en la lexicografía monolingüe y bilingüe.

Palabras clave

Tesoro de la lengua castellana abreviado,
monolingual and bilingual
lexicography.

Abstract

Comparison of the thematic part of *Tesoro de la lengua castellana abreviado* with similar works from earlier and later periods in order to establish its sources and its possible influence on monolingual and bilingual lexicography

Key words

Tesoro de la lengua castellana abreviado,
monolingual and bilingual
lexicography

AnMal Electrónica 24 (2008)
ISSN 1697-4239

Introducción

Para conocer y situar el *Tesoro de la lengua castellana abreviado* es preciso realizar el estudio comparativo con las principales nomenclaturas de los siglos indicados¹.

¹ Véase nuestra edición y estudio de la parte temática que comparamos en este trabajo en *Analecta Malacitana (AnMal electrónica)* <<http://www.anmal.uma.es/>>, núm. 20, diciembre de 2006, «El diccionario temático del *Tesoro de la lengua castellana abreviado*. Estudios y edición filmada, facsímil y diplomática. Parte temática segunda», págs. 1-327. Otros trabajos nuestros relacionados con esta obra se encuentran en esta revista en el núm. 19 de junio de 2006 («Estudio del *Tesoro de la lengua castellana abreviado*. Edición filmada, facsímil y diplomática. Parte alfabética», págs. 1-112; en el núm. 22, junio 2007, «Macroestructura y microestructura

Desde el siglo XVI encontramos, como ya dijimos en el apartado anterior dedicado al estudio de la segunda parte del *Tesoro Abreviado*, obras lexicográficas en las que el repertorio de léxico se clasificaba por materias, obras denominadas nomenclaturas; en palabras de M. Alvar Ezquerra:

Dentro del grupo de los repertorios que ordenan sus materiales de acuerdo con el contenido —o con la cosa designada—, no con la forma, existe una importante colección de obras a las que no se les ha prestado la atención que merecen: las clasificaciones temáticas o nomenclaturas [...]. En las nomenclaturas el vocabulario aparece ordenado por materias [...]².

B. Quemada afirma que:

[Les nomenclatures] Leur mérite était ailleurs: il consistait á présenter de manière des mots qui ont un rapport avec le sujet évoqué³.

Mientras que Annamaria Gallina:

Nomenclature, ossia opere lessicografiche in cui i vocaboli e le locuzioni sono raggruppati per argomento⁴.

del *Tesoro de la lengua castellana abreviado*», págs. 1-18 y en el núm. 23, diciembre de 2007, «Fórmulas de plagio en el *Tesoro de la lengua castellana abreviado*», págs. 73-100.

² Manuel Alvar Ezquerra, «Apuntes para la historia de las nomenclaturas del español», en *Actas del VII Congreso Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*. Homenaje a Pedro Henríquez Ureña, I, Santo Domingo, UNPHU, 1987, pág. 457. Sobre el concepto de nomenclatura, véase también del mismo autor «Formes des Dictionnaires à la lumière du signe linguistique» en *Cahiers de Lexicologie* 52, 1988-1, págs. 118-121; Vladimir G. Gak, «Para una tipología de las tipologías de diccionarios» en *Voz y Letra* II/1, 1991, págs. 109-113.

³ B. Quemada, *Les dictionnaires du français moderne, 1539-1863: étude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes*. citado, pág. 362.

⁴ Annamaria Gallina, *Contributi alla storia della Lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*. L. S. Olschki. Firenze 1959, pág. 328.

Estas clasificaciones del léxico, cuyo origen habría que buscarlo en los intentos de sistematización de los saberes enciclopédicos de la Edad Media, cuyo mejor exponente son las Etimologías⁵ de san Isidoro de Sevilla, no siempre tenían la misma planta, ni seguían los mismos criterios, ni el número de voces que aparece en cada uno de ellos es constante⁶; sí existe algo común a casi⁷ todas ellas: el hecho de que los vocablos constituyan listas de palabras en columnas.

Estas nomenclaturas componían, en su mayor parte, un apéndice de una obra más amplia, los manuales de gramática, o unos modelos de conversación, llamados *diálogos*, cuya finalidad era la enseñanza de la lengua. De ahí el éxito de las nomenclaturas, como afirma B. Quemada: «Les *nomenclatures* appaurent ainsi très vite comme des auxiliares pratiques pour l'étude des langues, d'où leur grande diffusion dans des versions plurilingues⁸»

Tenían estos repertorios una finalidad didáctica, como lo manifiestan muchos autores⁹ en los prólogos a sus obras. En general, eran vocabularios plurilingües¹⁰, y el

⁵ Véase Manuel Alvar Ezquerra, «Apuntes para la historia de las nomenclaturas del español», citado, pág. 458; B. Quemada, *Les dictionnaires du français moderne, 1539-1863: étude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes*. citado, págs. 361-362. Véase San Isidoro de Sevilla, *Etimologías*. Edición bilingüe preparada por José Oroz Reta y Manuel A. Marcos Casquero. Introducción general de Manuel C. Díaz y Díaz, 2 tomos, Madrid 1982. Sobre el método de san Isidoro, Jacques Fontaine, «Isidore de Séville» en *Encyclopédies et Civilisations, Cahiers d'Histoire mondiale*, IX, 3, Neuchâtel 1966, págs. 531-538.

⁶ V. M. Alvar Ezquerra, citado en la nota anterior, págs. 457-458.

⁷ Sobre la especial estructura de la nomenclatura de H. Junius, Véase el apartado que le dedicamos más adelante.

⁸ B. Quemada, *o. c.* págs. 362-363.

⁹ Cf. F. Garonum, *Quinque linguarum utilissimus vocabulista*. Venecia 1526, en cuyo *Prólogo* se lee: «Utilíssimo vocabulario pa [sic] los que dessen: sin yr a escuela (como son offiçiales et mugeres) a aprender Latín, Italiano, Francés, Spagnol e Alemán»; J. Lorenzo Palmireno, *Vocabulario del Humanista*. Valencia 1569, en el «Aviso para el curioso lector», anticipa la intención pedagógica de su obra: «Va este libro como escala philosóphica, enseñando al niño cómo ha de subir de grado en grado, hasta la verdadera sabiduría»; Lorenzo Robles, *Advertencias y breve método para saber leer, escribir y pronunciar la lengua Castellana*. París 1615, en «Sabio y amado Lector» declara que «va en este libro, una tienda de cosas generales y diferentes, para los que desean saber perfetamente la lengua castellana; [...] que mi intención no ha sido sino de dar luz, método y razones generales; assí de nombres propios, como de cosas

número de lenguas que contenían era variable, y tan sólo conocíamos una monolingüe, la segunda parte del *Epítome de la lengua castellana* de Fray Juan de San José¹¹.

En este marco analizamos la segunda parte del *Tesoro Abreviado*, por ser un conjunto de voces clasificadas en varios núcleos temáticos. Para llevar a cabo dicho análisis, cotejamos nomenclaturas relevantes de los siglos XVI, XVII y hasta de principios del siglo XVIII¹² con la obra objeto de nuestro estudio, tras lo cual obtendremos las conclusiones pertinentes.

El método de trabajo seguido consiste en:

- 1) breve descripción de cada una de las nomenclaturas,
- 2) relación de las materias comunes en ambas obras,
- 3) cotejo de los vocablos contenidos en algunas materias con los correspondientes del *Tesoro Abreviado*¹³,
- 4) relación de voces comunes en las materias comparadas, y
- 5) conclusiones.

Relación de nomenclaturas analizadas

Garonum, Franciscum, *Quinque linguarum utilissimus vocabulista*. Venecia 1526¹⁴.

particulares, a los aficionados a esta lengua».

¹⁰ B. Quemada, citado, pág. 362-363.

¹¹ Cf. M. C. Ayala Castro, *Edición y estudio del «Epítome del Tesoro de la lengua castellana» de Fray Juan de San José*. Málaga 1988.

¹² Para comparaciones con obras posteriores a estas fechas, cf. M. C. Ayala Castro en la obra citada, donde compara el *Epítome* de Fray Juan de San José con obras de los siglos XIX y XX. Además, no extendemos más allá de estas fechas la comparación con otras obras con clasificaciones asociativas del léxico debido al avance de la lexicografía moderna que excede el carácter manuscrito y anónimo del *Tesoro Abreviado*.

¹³ Debido a la naturaleza monolingüe del *Tesoro Abreviado*, dicho cotejo afecta especialmente a vocablos en español.

¹⁴ Manejamos microfilme de la edición de Venecia 1526. Ejemplar de la Biblioteca Nazionale Marciana de Venecia, misc. 1528.7.

Junius, Hadrianus, *Nomenclator omnium rerum propria nomina variis linguis explicata indicans*. Amberes 1567¹⁵.

Palmireno, J. Lorenzo, *Vocabulario del Humanista*. Valencia 1569¹⁶.

Robles, Lorenzo de, *Advertencias y breve método para saber leer, escribir y pronunciar la lengua Castellana*. París 1615¹⁷.

Oudin, César, «Nomenclator o registro de algunas cosas curiosas y necesarias de saberse a los estudiosos de la Lengua Española» en *Diálogos en Español y Francés*. Bruselas 1622¹⁸.

Franciosini, Lorenzo, «Nomenclator, o Registro de algunas cosas curiosas y necesarias de saberse a los estudiosos de lengua Española» en *Diálogos apazibles*. Venecia 1626¹⁹.

Zumarán, Juan Ángel de, *Thesaurus linguarum. In quo facilis via Hispanicam Gallicam Italicam attingendi etiam per Latinam & Germanicam sternitur*. Ingolstad 1626²⁰.

Oudin, Antoine, *Nomenclature Française et Espagnole*. París 1647²¹.

Fray Juan de san José, *Epítome de la Lengua Castellana*. Manuscrito del s. XVII²².

Sobrino, Francisco, «Méthode facile pour apprendre la Langue Espagnole» en *Diccionario nuevo de las lenguas española y francesa*. Bruselas 1705²³.

Kramer, Matthias, «Nomenclaturam Hispanicam» en *Grammaticae Hispanicae seu Castellanae*. Nuremberg 1711²⁴.

¹⁵ Edición facsímil de Georg Olms Verlag. Hildesheim. New York 1976.

¹⁶ Edición facsimilar con prólogo (en separata) de Andrés Gallego Barnés, Valencia 1978.

¹⁷ Manejamos microfilme de la edición de París 1615. Ejemplar de la Bibliothèque Mazarine de París 20.281.

¹⁸ Ejemplar microfilmado de la edición de Bruselas 1622. Biblioteca Nacional de Madrid R. 30490.

¹⁹ Manejamos la edición de Venecia 1769. Biblioteca particular.

²⁰ Utilizamos microfilme de la edición de Ingoldstad 1626. Ejemplar de la B. N. de Madrid R. 11.832.

²¹ Microfilme de la edición de París 1647. Ejemplar de la B. N. de Madrid 2/52077.

²² Edición de M. C. Ayala Castro, Málaga 1988.

²³ Manejamos microfilme de la edición de Bruselas 1705. Ejemplar de la B. N. de Madrid 3/42977.

1. El *Tesoro Abreviado* frente a la obra de Franciscum Garonum, *Quinque linguarum utilissimus vocabulista*. Venecia 1526

1.1. Descripción

La obra de Franciscum Garonum es una nomenclatura en cinco lenguas: latín, italiano, francés, español y alemán. Se compone de sesenta y nueve páginas, cinco de las cuales pertenecen al prólogo e índice. Consta de sesenta y cuatro capítulos numerados y titulados, distribuidos en dos libros; al primer libro pertenecen cincuenta y nueve, y al segundo, los nueve capítulos restantes.

El vocabulario se presenta en forma de listas de palabras y en cinco columnas, con la entrada en latín, a la que le siguen los términos equivalentes en las otras lenguas, en el orden mencionado al principio. En la clasificación de los capítulos, sigue el orden lógico, frecuente en aquella época²⁵; el capítulo primero trata de Dios, de la Trinidad, de la potencia y de la riqueza, el segundo de los Santos y de sus nombres, etc. El número de voces es variable en cada capítulo, y no siguen el orden alfabético.

1.2. Comparación

Si comparamos las materias de que tratan los capítulos en esta obra con los núcleos temáticos del *Tesoro Abreviado*, comprobamos que son varios los que se refieren a temas comunes:

GARONUM	TESORO ABREVIADO
Libro I	Núcleo temático
El 16. c. de merçería e mercaduría.	Mercaderes

²⁴ Microfilme de la edición de Nuremberg 1711. Ejemplar de la B. N. de Madrid 6-i-2932.

²⁵ Véase. B. Quemada, citado, pág. 366; M. C. Ayala Castro, «El concepto de nomenclatura» en *Actas del IV Congreso Internacional de Euralex*, Benalmádena (Málaga) 1990, ed. Barcelona 1992, pág. 437.

El 19. cap. es del aparejo de casa e vestiduras.	Aderezos de Casa
El. 23. capi. de las piedras preciosas e otras piedras et otras cosas.	Plateros, Orífices
El. 24. capitulu. es del maestro e de las armas.	Armas Armas, y Atletas
El. 26. capi. es del huerto et de todos sus frutos.	Huertas, y Jardines
El. 32. cap. dellas naves e galeas.	Galera
El. 38. cap. es de la batalla e guerra e de los jugadores.	Naos, Navegación Milicia por tierra
El. 40. cap. es de la enfermedad e de las enfermedades.	Médicos Médico, y medicinas

Libro II

El. 2. cap. es de la embajada e embajadores.	Embaxadores
El 6. ca. es de caminar e cavalgar e de los cavallos e sus perten_ças.	Aderezos de Cavallos Cavallos y sus domadores

En otros capítulos de la obra de Franciscum Garonum encontramos términos comunes con el *Tesoro Abreviado*, formando parte del contenido o constituyendo el epígrafe o encabezamiento. Esos capítulos son:

Libro I

- El. 12. ca. es de la ciudad de los juezes e officios.
- El. 14. cap. es del oro e plata et de todas las cosas que se esmaltam.
- El. 17. cap. es de los marchans et artifices.
- El. 22. cap. es de los órdenes e de los instrumentos.
- El. 39. cap. es de los sonadores e menestreyros.
- El. 45. ca. es del estudio e escuela.

Como ejemplo de lo dicho, tomamos términos pertenecientes al capítulo 22, referidos a instrumentos que corresponden a distintos núcleos temáticos del *Tesoro Abreviado*: *ladrillo, piedras* (núcleo temático *Albañil*); *arco, ballesta, saeta* (núcleo)

t[emático] *Armas*); *aguja, tijeras* (n. t. *Bordadores*); *compás* (n. t. *Cantero, y Cantería*); *yunque* (n. t. *Monederos*²⁶); *martillo* (n. t. *Plateros, Orífices*), etc.

Para llevar a cabo la comparación, hemos recogido y ordenado los términos del «40. cap. es de la enfermedad e de las maladiás» del Libro I.

ayudar	hinchado	mudo	sarnoso
bagnar	lepra loco	muerte	sepultura
calvo	medicar	podrido postema	siego sordo
coto	medicina	rabioso	tremar
fluxo	médico	sangrar	ungüento
guercho	morir	sarna	vulnerado

TESORO ABREVIADO

¶ Médicos

Tienen éstos infinitos medios para curar los/ males, *que* todos nacen de la descompostura de/ los humores, esto es sangre, y cólera, melanco/lía, flema; por eso sus libros están llenos de/ remedios contra todas las enfermedades, *que* se pueden nombrar, como el salmo, la/ Perlesía, Epilepsia, Pleurites, la Hemi/crania, la Cephalea, La Bertigine, Sco/tomia, Letargia, Síncope, Momia, Postrema/ Epática, Estranguria, Disentería, Peste, El/ [fol. 62r] flemón, sabet, catarro, cáncer, y el fue/go de S. Antón, cuyos remedios toca a los/ Médicos buscar, y assí a este fin rebuelven/ textos, comentarios, tratados, aforismos, pronó/sticos, y libros de regimiento, sin los intro/ductorios medicinales, para *que* se hallan ca/sias, xaraves, píldoras, purgas, dietas, em/plastos, pilmas, ventosas, pastilos, fár/macos, bebidas, confecciones, ungüentos,/ unciones, fomentos, flebotomías, deco/ciones, zahumerios, antidotos, colirios,/ socrocios, electuarios, trociscos, distila/ciones, gargarismos suppositorios. Gran/ parte destos medicamentos van a gra/nos, a escrúpulos, a dragmas, a onzas, a/ quadrantes, a libras, a medias libras; si/ bien se considera todos los Profesores/ de otras ciencias dan cuenta de su capa/cidad. Lee, o predica el Theólogo, abo/ga, o escribe el Legista, obra el Matemá/tico, describe el Pintor su habilidad, ma/nifiestan su talento con sus operaciones, so/la la insuficiencia del Médico consiste en/ fe, *porque* sane, o muera el enfermo, nadie le [fol. 62v] toma cuenta./

¶ Médico, y medicinas

²⁶ En el *Tesoro Abreviado* se registra *ayunque*.

Curar, medicinar, visitar el enfermo, tomar/ el pulso, pulsar, ver la orina, recetar Xaraves,/ conocer la enfermedad, yr a la raíz, desarray/gar el mal, sangrar, xaropar, adelgazar el/ humor, tener dieta, ventosas sajas, ayu/darse el enfermo, tener pulso, bueno, o malo,/ intercadente, o poco igual, flaco, o fuerte,/ apresurado, mal humor, correr los humores,/ llamar el humor, divertirle, prevalecer, yr/ la naturaleza de vencida, rebultos los hu/mores, no poder resistir al mal. Calentura,/ estar libre della, tenerla en los huesos, abrir/se la gana del comer, despertarse el ape/tito, enfermedad grave, de cuidado; parasismo,/ tener estragado el gusto, postrado el apetito,/ no arrostrar a nada, no retener la comida,/ trocarla, bolver lo que come. Convalecer,/ va en disminución la calentura, o en creci/miento, prevenir la enfermedad, atajarla,/ frenesí, frenético, cauterio, cauterizar, des/confiar de su salud, deshauziarlo: no ay/ señal, que les persuada mejoría, va empeo/rando, agravándose el mal, creciendo la/ calentura, menguando las fuerzas. Consul/ta de Médicos, o junta./

F. Garonum registra en este apartado treinta y seis vocablos, mientras que en el *Tesoro Abreviado* figuran setenta en el núcleo temático *Médicos* y cincuenta y tres en *Médico, y medicinas*.

Términos que figuran en ambas obras: ayudar, enfermedad, enfermo, medicinar, medicinas, médico, morir, postema, sangrar, ungüento.

1.3. Conclusiones parciales

Tras la comparación de las características generales de la obra de F. Garonum con la segunda parte del *Tesoro Abreviado*, concluimos que:

F. GARONUM	TESORO ABREVIADO
1. Es un vocabulario plurilingüe, redactado en cinco lenguas	1. Es monolingüe: español
2. El número de materias tratadas es sesenta y nueve.	2. Los núcleos temáticos suman setenta y seis.
3. Las entradas están distribuidas en listas de palabras y en columnas.	3. Las voces forman parte de un texto narrado.
4. Predominio de sustantivos, aunque utiliza también verbos, sobre todo en el libro segundo.	4. Abundancia de sustantivos y verbos.

F. GARONUM

TESORO ABREVIADO

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| 5. Distintas formas de los vocablos: simples, y expresiones pluriverbales. | 5. Distintas formas de los vocablos: simples, y expresiones y frases pluriverbales. |
| 6. Constituye una obra independiente. | 6. No es independiente, es una parte de una obra mayor. |

2. El *Tesoro Abreviado* frente a Hadrianus Junius, *Nomenclator omnium rerum propria nomina variis linguis explicata indicans*. Amberes 1567

2.1. Descripción

La obra de Hadrianus Junius se compone de ochenta y cinco materias distribuidas en dos tomos; el primero comprende cincuenta y nueve, y el segundo, veintiséis. La clasificación de las materias comienza por «De las cosas relativas a los libros», «Del hombre y de las partes del cuerpo humano», etc.; por lo tanto, no comienza por el orden lógico que veíamos en la nomenclatura de Franciscum Garonum.

En esta obra, en que los términos están redactados en forma de artículos, la entrada figura en latín y le siguen las voces equivalentes en griego, alemán, flamenco, francés, italiano, español, y, a veces, inglés. En ocasiones no figuran las correspondencias de las entradas a todas las lenguas, lo cual se aprecia, por ejemplo, en español; y, en contraste, de algunos vocablos da también la traducción en algún dialecto italiano²⁷. Hay veces en que sólo figura en latín y griego. Es, por lo tanto, una nomenclatura plurilingüe.

Una particularidad que presenta esta obra, lo que la singulariza entre las demás de sus características, no es sólo la forma de presentar los términos, sino también la definición que acompaña a las entradas en latín. La extensión de los distintos apartados es variable. Dos características que la hacen rigurosa y manejable son 1) que cita frecuentemente las fuentes que maneja²⁸; 2) y que, al final, ofrece un índice alfabético de todos los términos registrados.

²⁷ Véase Annamaria Gallina, citada, pág. 137.

²⁸ Las fuentes que cita a lo largo de la obra figuran en una tabla que antecede al índice.

2.2. Comparación

Al comparar las materias que se tratan en esta obra con los núcleos del *Tesoro Abreviado*, hemos encontrado los siguientes temas comunes:

JUNIUS	<i>TESORO ABREVIADO</i>
Tomo I	Núcleo temático
De re navali	Barquero y Barcas
Navis partes eoque spectantia	Galera
Navis instrumenta	Naos, Navegación
	Guerras por la mar
Chirurgica	Cirujanos
Rustica	Labrador, Labranza
Equorum propria	Aderezos de Cavallos
	Cavallos, y sus domadores
Militaria	Armas
De re militari	Armas y Atletas
Militiae verba historicis peculiaria	Espaderos y Espadas
	Espaderos
	Artillería
	Milicia por tierra
Architectonica	Arquitectura
	Albañil
JUNIUS	<i>TESORO ABREVIADO</i>
Musica instrumenta	Músicos
Tomo II	
De metallis	Mineros, Metaleros
De lapidibus	Plateros, Orífices
De gemmis	
Morborum, syntomatum, vitiorumque naturae, et affectionum vocabula.	Médicos
	Médicos, y medicinas

Aparecen poetas griegos y latinos, médicos, filósofos, historiadores, oradores, teólogos, gramáticos, etc.

De medicamentis

Militaria

[Los mismos del tomo I]

Nautica

[Los mismos del tomo I]

Para hacer el estudio comparativo de los términos hemos seleccionado los capítulos de la obra de Junius que se refieren a todo lo relacionado con el ámbito militar y, a continuación, todos los núcleos temáticos del *Tesoro Abreviado* que se refieren al mismo tema:

JUNIUS

Tomo I

Tomo II

Militaria

Militaria

De re militari

Militiae verba historicis

pecuniaria

De todos ellos, por no ser prolijos, expondremos los correspondientes a los capítulos «Militaria» y «Militiae verba historicis pecuniaria» del tomo I:

JUNIUS

Tomo I

Militaria

Abroios de hierro	Cordón
Adarga	Cota de malla
Alabarda	Cresta o penachón del capaçete
Amiento para tirar dardos	Cuchillo
Arma a manera de assador	Cuchillo secreto para matar
Armadura del pecho	Dalle que tiene el hierro cubierto
Armas	El cuero de la honda
Aro, balestra	El hilo o agudeza del cuchillo
Artillería	El martel o maça de los hombres
Azagaya	darmas
Broquel	El tiro
Calçados y antiparas de las piernas	Empulguera del arco o balestra
Carcax o aliava	Escudo, pavés
Carcox o goldre del arco	Espada

Cimera del yelmo	Espada aguda en ambos o dos
Coraças	partes
Hastil	Espada que corta solamente de
Honda	una parte
La copa del Broquel	Espadón que se toma con ambos a
La manga del broquel	dos los manos
La nuz	Punal
La visera	Punta de cuchillo
Lança	Saetta
Lança para tornear	Semitierra
Llame	Targa
Manga o cabo del cuchillo	Tirar el arco, tender el arco
Morión	Tirar en el seno
Pelota	Tiro
Porra	Vayna del cuchillo
	Yelmo de cuero
	Yelmo, capaçete

Militiae verba historicis pecuniaria

Assaltar la villa de todas bandas y partes	Mandar a passar las picas
Dar algunos dineros a los soldados por obligarlos	Meter y poner su campo, accampar
Dar licentia a los soldados	Minar
Dar seno para se lievar dalli	Pelear
Dexar se escribir por soldado	Pelear por aventura de vencer o de ser vincido
Escaramuchar	Taner para acometer la batalla
Hazer la muestra	Taner para se retraer
Hazer y coger armada	Tomar en merced
Herir a estocadas, sin cuchilladas	Tomar los mejores de los soldados
lurar, o dar el iuramento	Tomar paga
Llegar contra el adversario y inimigo, y pelear con él	Tomar sus baraços y irse con dios

TESORO ABREVIADO²⁹

¶ Armas

Ofensivas, y defensivas, armas blancas, armas/ a prueba de arcabuz, armas ligeras, pesadas,/ luzidas, hombre armado de punta en blan/co, de pies a cabeza, cargado de hierro, echo/ un Relox, un S. Jorge, cédula de armas,/ hombre de armas, armería, sala de armas,/ casa de armas, armero, caxones para guar/dar las fundas, y aforros, arnés trenzado,/ piezas de arnés, cota de malla, corazas,/ casco, sombrero, capazete, morrión, visera,/ brazaletes, manoplas, o guantes de mal/la, cosolette, escarzelas, peto azerado, ro/dela azerada, espaldar, grevas, montante,/ daga, puñal, cuchillo, alfange, espada/ ancha, machete, escudo azerado, lanzero,/ [fol. 34v] lanza, el quento de la lanza, picas, alabar/das, lanzón, hacha de armas, y partesana, dar/do, arco, saetas, harpones, aljavas, ballesta, vi/rotes, gafas, flechazos con yervas, escopeta tur/quesca, pistolette, arcabuz de mecha, o de peder/nal, cargar, o atacar, atacadero, pólvora, frasco,/ frasquillo, polvorín, dar cozes, disparar, perdigo/nes, bala, celada, caravina, encaminar el/ golpe de la espada por do de entrada franca/ a la muerte, castillos con armas, municiones,/ piezas de Campaña, la piquería calada, la/ piquería levantada, arneses templados, esqua/drones de Piqueros desbaratados, atravesar la/ muralla, *que* formaron los contrarios de puntas/ de diamante, abrir salida para los contrarios,/ arremeter una esquadra, abrir por el exérci/to la salida, proseguir la derrota començada,/ calar las picas de fresno fuerte como vigas,/ aportillar gruesos esquadrones, morriones fuer/tes de crestas altas, jubón de fina malla, peto/ de dos cueros, lorigas de mallas, corazas, lá/minas./

¶ Armas, y Atletas

Tomar la espada, ponerse en buena po/stura, los compases de los pies, la fuerte,/ y pronta agilidad en el manejo de la espada,/ para *que* el brazo echo a este trabajo tenga/ duración, y firmeza. El Arte comprehende/ Maestro, Dicipulo, Espada, Daga, y Broquel/ de Espada, de rodela, de espada, y capa, de/ espada, y daga. Espada, o daga sola, de/ montante, de media espada, de alabarda,/ tocar falso con falso, guarda con guarda,/ rueda con rueda. Hazer una entrada,/ dos, o más. Venir a la presa, quitar las/ armas contrarias de la mano, ay heridas,/ y reparos, cuchilladas de

²⁹ Justificamos traer aquí las páginas que siguen del *Tesoro Abreviado* 1) para agrupar en pocas páginas los núcleos temáticos que se comparan y facilitar al lector la consulta y confrontación rápida de dichos núcleos; 2) porque estos núcleos sirven para varias comparaciones, lo que ahorra remisiones dobles, triples o más; 3) esta situación permite comprobar fácilmente las diferencias entre las obras que estudiamos; 4) una letra de menor tamaño dificulta innecesariamente la lectura y colación de los núcleos.

todas maneras, reveses con sus géneros. Entre los reparos/ se ponen entrar a largo paso, o estrecho,/ alto, o, baxo de cabeza, de rostro, de co/la larga, y ancha, de larga, y alta. Los/ [fol. 40v] que usan groseramente los Maestros de/ España, son: amagar, desmuñecar, embever,/ vaciar, escurrir la espada, combatir, embión,/ remesar la espada, cornada, quiebra, tropezón,/ culebrear la espada, punta contra punta, toque,/ respuesta, contratiempo, botonazo, garatusa, ganan/cia, remesón, boleó, mandoble, hozicar la espada,/ tiento, tajo largo, hendido, bolado; reparo largo,/ redondo, puerta del yerro, redoblar, trastocar./ Compostura, y symmetría de cuerpo humano, ob/jeto, en quien se executan las heridas, los/ círculos, quadrángulos, y quadrados, que en él/ se consideran, las líneas diametrales, colate/rales, verticantes, dimetientes, diagonales, y de/ la contingencia, que de las demás mediante con/ que, y por donde se ha de obrar, que son rectas,/ mixtas, curvas, flexuosas, espirales, giliacas,/ circulares, perpendiculares, infinitas, y para/lelas, y sus dimensiones, longitud, y latitud,/ y profundidad; los ángulos, que en él se/ hallan, y se pueden formar en sí, y fuera de/ sí son rectos, rectilíneos, obtusos, mixtos, per/manentes, instaurantes, interiores, exteriores,/ superiores, inferiores, y correspondientes./

¶ Artillería

Artillería gruesa, plantarla, encararla, dispa/rarla, jugarla, tiro grueso, culebrina, cañone/ar, assestar, Artillero, artillar, Castillo bien/ artillado, bala, piezas de artillería, piezas de/ campaña, cestones gruesos pedreros, tiros de/ batir, trabucos, arietes, campana, pelotas/ de esmeril, piezas de bronce colado./

¶ Espaderos

El espadero forja, azicala, dora, platea, o bruñe,/ guarnece, o perficiona una espada con guarnicio/nes lisas, labradas, jaspeadas, entorchadas de bo/tones, de grano de trigo; de cordonzillo sesguea/do de ovalillos, puños de plata tirada, montan/tes alfanges, cuchillos de monte, estoques de ri/stre, espada de mano, y media, dos espadas en/ una, puñales, estoques, dagas.

¶ Espadero, Espadas

Espadas blancas, azicalar la espada, darle filos,/ sacarlos, estar embotados, tener perdidos, o gastar/ los azeros, contera, sobre bayna, para de cami/no. La empuñadura, el pomo, la mançana, las/ guarniciones pavonadas, doradas, los tiros, espa/da de ley, espada del perrillo, fina oja de/ Milán, espada, que no tiene pelo, tomarse de/ orín, mellarse, echar mano, templarla, re/quirirla, banco do se azicalan.

¶ Milicia por tierra

Comprehende el ejército veterano, visoño, insigni/as, compañías, esquadrones, tercios, esquadras, y/ en estos la frente, las alas, costados, y espaldas:/ y las cabeças,

que rigen son de infantería, y cava/llería. En la 1ª se hallan atambor, pífano, ca/bos de Esquadra, Sargentos, Alférezes, Capita/nes, Sargentos mayores, Gobernadores, Coroneles,/ Maestre de campo, Generales de infantería. En/ las 2ª intervienen General, Lugartiniante, Co/misarios, Capitanes de lanzas, Tiniente de caval/los ligeros, arcabuzeros de a cavallo, hombres de/ armas, estandartes, capitán de artillería. Ay tam/bién Personas, que no combaten como Proveedor, Co/misario general, y particular, Furriel mayor, y otros,/ Tesorero, Pagador, Veedor, Contador, Auditor,/ [fol. 53r] Capitano, Barrachel de campaña, Gastado/res, Esque, y Vivandeno. Las armas defensivas/ son, escudo, o rodela con la embrazadura, con sus/ coxinillos, pavés, adarga, broquel. Los Soldados/ de a pie suelen usar morrión, casco, gola, xaco, man/gas, guantes de malla, cosolete, peto, brazale/tes, y manoplas con sus grevas, el cavallo ligero,/ la celada, y corazas, el Hombre de armas lle/va Telmo con su espiga, cimera, visera, gorja/les, espaldares, guantes, escarcelas./

Los lugares de milicia o son/ cerrados, o abiertos. En éstos se considera el campo/ con trincheras, fosos, plaza de armas, y quarteles./ En aquel, se hallan fortalezas, rocas, bastiones,/ fuertes, torres, murallas, contrafuertes, para pe/tos, corredores, torreones, baluartes, platafor/mas, cavallos, terraplenos, plazas de baluarte,/ casanate, respiraderos, vías secretas, rebollines,/ puertas maestras, falsas, levadizas, puentes,/ fosos, contra escarpas. En la milicia las ac/ciones de los Capitanes, y Príncipes son prevenir/ el ejército, hazer, llevar gruesas de gente, crear/ Capitanes, intimar la guerra, señorearse de/ los lugares, adquirir lo perdido, acabar la/ guerra, hazer paz./

Las de los Soldados solicitarse/ [fol. 53v] recibir sueldo, alojar, dar muestra, hazer re/seña, o alarde, marchar, guiar los bagajes, lle/gar al lugar, acamparse, hazer trincheras, y/ fosos, estar lexos, o cerca del campo enemigo,/ salir a escaramuzar. Para esto han de prevenir/ las armas, luzirlas, ceñírselas, salir al com/bate, pelear con arcabuz, o espada; llevar la/ artillería, plantarla, cargarla, ponerla en/ mira, clavársela al enemigo, dispararla, tirar/ largo, batir, hazer cestones, minas, arrojar fue/gos, arruinar bastiones, rocas, baluartes./

En la milicia ay ordenar los e/xércitos, hazer consejo, exhortar los Soldados, dar/ el nombre, acometer, escaramuzar, combatir,/ a buena guerra, a guerra mortal, ordenar la/ batalla con la vanguardia, retaguardia, y hi/leras, después dar socorro, hazer corredurías, re/frescarse, presentar la batalla, desafiar al/ contrario, hazer estratagemas, emboscarse, ha/zer encamisadas, enbestir al enemigo, tomarlo/ en medio, los pasos, fingir la huida, esfor/zar el paso, pasar entre los enemigos, darles/ el Santiago, la carga, romperles, quitarles/ las insignias, herirlos, matarlos, hazer e/strago en ellos, prenderlos, despojarlos, po/nerles talla, hazerlos prisioneros. Al

con/trario piden socorro, esperarle, llegar tar/ [fol. 54r] /de, enfermar, padecer falta de alimentos,/ retirarse, dar el paso, ser acometidos, y rotos,/ huir a la deshilada, perder los bagajes &^a./

Quando se combate una Ciudad de/ve poner cerco, ser rebatidos, no poder cercar, de/xar la empresa, levantar, alzar el cerco, fin/gir partirse, levantar de improviso, inventar/ estratagemas, quitarles el agua a los de aden/tro, atrincherarse, hazer cavalleros, quitarle/ las defensas, darle batería, minarla, hazer/ escarpes en el muro, darle el asalto, a esca/la vista subir sobre los muros, plantar las/ insignias, tomar el lugar, pasarlos a cuchil/lo, saquearlos, &^a. Los de adentro procuran/ bastecerse de vituallas, y municiones, recoger/se en la tierra, alzar los puentes, aparejar/se a la defensa, defenderse, hazer contraminas,/ hazer surtidas sobre los enemigos. Quando/ van de vencida pierden el agua, fáltanles/ municiones, y vituallas; no pueden defender el/ puesto, darse a partido, quedan a cortesía del/ vencedor, danse, ríndense con condiciones hon/rosas. Toda el Arte enseña a preparar ar/madas, fabricar las rocas, fortificar los castil/los, meter socorro, edificar bastiones, vaziar/ [fol. 54v] fosos, cegarlos, elegir armas, comba/tir muros &^a./

H. Junius registra en estos dos capítulos cincuenta y seis entradas en el primero y veintidós en el segundo; los dos restantes, cuyas entradas no hemos trasladado aquí, contienen setenta y siete. En total, sumarían doscientas veintiuna entradas. En los núcleos temáticos que tratan de esta materia registramos las siguientes voces: *Armas*, 97; *Armas, y Atletas*, 101; *Artillería*, 23; *Espadero, Espadas*, 25; *Espaderos*, 24; *Milicia por tierra*, 238. En total suman 508 voces.

Es conveniente destacar cómo H. Junius ha distribuido las voces que se refieren al ámbito militar en cuatro apartados o capítulos. En cada uno de ellos trata un aspecto distinto; en el primero, «Militaria», sobre todo, armas y componentes de la armadura; en el segundo, «De re militari», como él dice en el título, de cosas militares (guerra, batalla, pelea, escaramuça, sitio, asalto, etc.); en el tercero, «Militiae verba historicis peculiaria», trata de acciones que se llevan a cabo, compuesto por verbos como encabezamientos que constituyen, en general, expresiones o frases; en el cuarto, «Militaria» (tomo II) se refiere al personal que compone la milicia.

Al hacer el estudio comparativo con el *Tesoro Abreviado*, comprobamos que también en esta obra se dedican varios núcleos temáticos al ámbito conceptual que

analizamos: *Armas; Artillería; Armas y Atletas; Espadero, Espadas; Espaderos, Milicia por tierra.*

En cada uno de ellos, las voces registradas están pensadas en correspondencia con el epígrafe; no obstante, muchas voces se repiten en varios núcleos. El mayor número de vocablos referidos a armas y partes de la armadura se hallan en el núcleo temático *Armas*; los términos referidos a acciones militares, personas que intervienen, y demás asuntos militares, en su mayor parte, se relacionan en el núcleo *Milicia por tierra*, donde se encuentran distribuidos y clasificados: «Elementos, Personas de la infantería, Personas de la cavallería, Personas que no combaten, Armas defensivas, Acciones de Capitanes y Príncipes, Acciones de los Soldados, Acciones de la milicia», etc.

De todo lo dicho, deducimos cierto paralelismo en la distribución de las voces que componen el ámbito militar en estos repertorios.

Términos comunes en ambas obras: *acampar, adarga, aliava, armas, arco, artillería, asaltar la villa, balestra, broquel, capaçete, carcax, cimera, coraças, cresta, cuchillo, , dexar se escribir por soldado, escaramuchar, escudo, espada, hazer la muestra, herir, lança, Llegar contra el adversario, manga, meter y poner su campo, minar, moriön, pavés, pelear, pelota, penachön, punal, saetta, tiro, tomar paga, yelmo*³⁰.

Algunos de estos términos presentan variantes gráficas en Junius/Tesoro Abreviado: *aliava/aljava, capaçete/capazete, coraças/corazas, escaramuchar/escaramuzar, lança/lanza, moriön/morriön, punal/puñal, saetta/saeta*, y otros se encuentran incluidos en expresiones pluriverbales: *escudo/escudo azerado, pelear/pelear con arcabuz*³¹.

³⁰ El vocablo *yelmo* aparece en el núcleo temático *Justadores, y Torneantes de a pie* del *Tesoro Abreviado*.

³¹ Algunas expresiones tienen el mismo contenido pero distinta forma: *Junius/Tesoro Abreviado: gente de armas armados de la cabeça a hasta a los pies/hombre armado de punta en blanco, de pies a cabeza cargado de hierro; cresta o penachön del çapacete/morriones fuertes de crestas altas.*

2.3. Conclusiones parciales

Hecho el estudio comparativo de las características generales de la obra de H. Junius y del *Tesoro Abreviado*, concluimos:

H. JUNIUS	TESORO ABREVIADO
1. Es un repertorio plurilingüe, en ocho lenguas	1. Es monolingüe: español.
2. Trata ochenta y cinco materias.	2. Contiene setenta y seis núcleos temáticos.
3. Las entradas se presentan en forma de artículo lexicográfico.	3. Los vocablos aparecen en un texto narrado.
4. Esta obra contiene unos seis mil artículos.	4. El número de voces supera las tres mil.
5. Uso abundante de sustantivos, verbos y expresiones y frases pluriverbales.	5. Abundancia de sustantivos, verbos y expresiones y frases pluriverbales.
6. Presencia de sinónimos.	6. Presencia escasa de sinónimos.
7. Frecuentes citas	7. Muy pocas citas.
8. Obra independiente	8. Forma parte de una obra mayor.

3. El *Tesoro Abreviado* frente al *Vocabulario del Humanista* de J. Lorenzo Palmireno. Valencia 1569

3.1. Descripción

Esta obra presenta características muy peculiares en relación a las clasificaciones temáticas del vocabulario. El contenido, dividido en dos partes, está distribuido en apartados denominados *Abecedarios*. Aunque la idea del autor era componer nueve, en la obra figuran sólo ocho; el noveno, por razones de tipo económico, según él mismo declara³², no lo pudo realizar, sustituyéndolo por un fragmento de la obra de Francisco Llançol de Romani que trata sobre los ríos de España.

³² En «Al lector», pág. 114: «Mi propósito fue poner nueve abecedarios, tratando en el último las antiguallas que al principio prometo: pero quien tiene familia que sustentar en años tan caros, y sin Mecenate que ayude al papel, por fuerza ha de bolver atrás [...]»

Los *Abecedarios* tratan las siguientes materias: 1. «De las aves»; 2. «De peces, Conchas, y Veneras, que en Valencia llaman Pechinas: con otras cosas curiosas a este propósito»; 3. «De yerbas, simientes, frutas, flores, drogas, olores, liquores, çumos, gomas, y cosas aromáticas»; 4. «De las dictiones necesarias de entender a los herbolarios»; 5. «De animales quadrúpedos»; 6. «Sylva de vocablos y phrases de Moneda, y medidas»; 7. «De Metales, y piedras preciosas»; 8. «Sylva de vocablos de scrivir con algunas reglas de Orthographía».

En cada *Abecedario*, a excepción del tercero y séptimo, las entradas están en latín, a las que siguen las equivalencias en lengua romance, preferentemente en castellano, y además, el valenciano, francés, italiano y portugués; aunque no siempre figuran las voces en todas las lenguas, sin faltar el latín. En los *Abecedarios* tercero y séptimo las entradas figuran en español. Salvo el sexto y el octavo *Abecedarios*, las entradas siguen el orden alfabético.

La estructura de los distintos apartados es muy particular: tras la lista o relación en columna de las entradas, figuran unos *Descansos* en los que se trata exhaustivamente de algún tema relacionado con la materia del *Abecedario* al que pertenece. Así, en el primer *Abecedario*, referido a las aves, aparecen dos descansos: el primero describe los huevos («Partes del huevo», «Propiedades», «Cozimiento», «Del Mantenimiento de los huevos», etc.); y el segundo versa sobre el Pavón. Los *Abecedarios* octavo y cuarto no contienen *Descansos*.

Existen entradas simples (*Açufre, Canis*) y complejas (*Lacerta aquatilis, Asta piedra, Flor de púrpura*); algunas contienen sinónimos (*Carb_clo, o Rubi*). Los artículos son variables en extensión y contenido; unos proporcionan amplia información sobre el referente del lema, no sólo lingüística sino también de carácter enciclopédico, por ejemplo, dos de los artículos encabezados por el lema *Equus*, del Quinto *Abecedario*; *Perla*, del Séptimo *Abecedario*.

Para la elaboración del *Vocabulario del Humanista Palmireno* se sirve de numerosas fuentes que él mismo cita a lo largo de la obra, fuentes no sólo escritas³³ sino orales (gente de la calle, pescadores y caçadores)³⁴.

³³ En el texto de los *Abecedarios*, al hablar de algunas entradas, por ejemplo: *Centaurus, Equus*; o delante del séptimo *Abecedario*, donde cita autores que tratan de distintos metales (fol. 66 de la obra), y al principio del segundo *Abecedario* (sin numerar). Véase Andrés Gallego Barnés, *Juan Lorenzo Palmireno (1524-1579). Un humanista aragonés en el Studi general de*

La obra comienza con una «Castigatio³⁵», una «Epístola dedicatoria al Illustrísimo & Reverendísimo don Juan de Ribera», un «Prefacio al Lector» y un «Aviso para el curioso Lector». Tras el octavo *Abecedario* figura «Al lector», donde justifica por qué no redacta el noveno *Abecedario*.

El estudio comparativo entre las materias tratadas en el *Vocabulario del Humanista* y el *Tesoro Abreviado*, demuestra que muy pocas son comunes a ambas obras, dado el número tan reducido que contiene la primera. En realidad, sólo los *Abecedarios* sexto y séptimo manifiestan relación, al menos en los títulos, con los núcleos temáticos del *Tesoro Abreviado* que tratan de *Monederos*; *Mineristas*, *Metaleros*; *Plateros*, *Orífices*; pero no ocurre lo mismo con el contenido de dichos *Abecedarios*, salvo el séptimo, en lo referente, sobre todo, a las entradas correspondientes a los nombres de piedras preciosas, muchos de los cuales figuran en el núcleo temático *Plateros y Orífices* del *Tesoro Abreviado*.

3.2. Comparación

Anotamos las voces que componen el séptimo *Abecedario* y las que contiene el núcleo temático mencionado, para comparar y señalar los vocablos comunes:

LORENZO PALMIRENO³⁶

A

Açufre, Alatón, Alcohol, Alhurreca, Almártaga, Almagra, Alvayalde, Alhumbre,

Valencia. Ed. Institución Fernando el Católico. Zaragoza 1982, págs. 114 y 129.

³⁴ En «Al lector», pág. 114: «[...] en el qual, allende de los pescadores y çaçadores q. he estrenado, y combidado, para ver cómo quadrava lo que yo sacava de los libros con lo que ellos experimentan».

³⁵ Al respecto, Andrés Gallego Barnés en el prólogo a la obra que manejamos, pág. 13, aclara: «Esta *Castigatio* por sí sola nos sitúa ya en el ambiente intelectual de la época por el modo de argumentación utilizado en ella. Se trata, en efecto, de corregir una afirmación del doctor Andrés Laguna, recogida por Palmireno, y para rebatirla se recurre no a datos proporcionados por cualquier experiencia, sino a las autoridades —difícilmente discutibles en tiempos de Contrarreforma—, de la Biblia y de los Santos Padres de la Iglesia.»

³⁶ En algunas entradas hemos puesto el equivalente en latín por ser el que más se parece formalmente al vocablo del *Tesoro Abreviado*.

Alum de roca, Alhumbre de pluma, Ámbar de rosarios, Árbol de piedra, que es coral,
Arcenichvermejo, Asta piedra, Azavache, Azarcón, Azero, Azeche, Azogue

B

Benjuý, Bolo, Borrax

C

Calcedonia, Cal viva, Carcenillo, Caparrós, Caramida, Crystal, Crysol, Carbunclo, o
Rubí, Cobre, Coral negro, Cornerina

D

Diáspero, Diamante

E

Esmeril, Estanca sangre, Haematitus, Esmeralda, Ezopacio, Topazius

F

Ferrete, Flor de púrpura

H

Hollín de cobre, o piedra calaminar, Cadmia

I

laspe, laspe de Españoles, Iacinto

L

Lo que queda al suelo de la vena de cobre, Diphriges

M

Marcasita piedra, Pyrites, Massa de que hazen los platos, o vasos de Porcelana,
Murrha

O

Oropimente, Orina del Lynce, Oro

P

Perla, [...] Margarita, Piedra de borra, Pila marina, Piedra del águila, Piedra del
Scibile, Piedra de color de cobre, Piedra de color de oro, Piedra que nasce en las cañas
de la India, Piedra plomera, Piedra que puesta en el fuego, si echan agua, se enciende
más: y si azeyte, se amata, Piedra tosca, Piedra lunar, Selinitis, Piedra del gallo,

R

Rejalgar

S

Sangre de drago en lágryma, Salitre, Solimán, o fuego muerto

T

Tierra de perayles, Tierra amarilla de pintores, Tierra sellada, Tiesto costoso,

Turquesa

V

Verniz, Bermellón, Vitriolo Romano

Y

Yesso

Z

Zaphyr

Núcleo temático

del

*TESORO ABREVIADO*³⁷

¶ Plateros, Orífices

Saben soldar el oro, y plata, blanquezer, y dar/ color a uno, y otro; bruñirlos, ligar, dorar, sin/celar, dibuxar. Sus obras: cálizes, cruces, pa/tenas, candeleros, vinageras, incensarios, reli/carios, tazas, horquillas, cucharas, platos, sa/leros, vazías, fuentes, aguamaniles. Labrar/ de martillo, tallar, limar, aduclir el oro *quando/* se halla agrio, soldar, esmaltar, hazer fi/guras, y relieves, tirar bien de martillo/ un vaso de oro, engastar. Sus instrumentos/ son la forja, fuelles grandes, y chicos, va/rios tasses, y vigornetas, diferentes martil/los como la mazeta, el grueso, el mediano,/ [fol. 68r] el de planar, clavar, poner en fondo, restringir,/ tenazas de muchas formas, bruselas, alicates,/ tixeras gruesas, medianas, y pequeñas, limas, me/dias cañas, redondas, triángulas, quadradas, li/marones, sinceles, buriles para usos, hileras/ para tirar redondo, quadrado, o estrellado, puen/te de esmaltar, cargador, asperones, chapas/ de hierro, muflas, veneras, esmaltes, pie/dradas de toque, gatas, soldador, fustes, be/tunes, sillera, moldes de vaziar, gubia,/ y arena de amoldar; tratan en piedras, *de/ las quales unas blanquean como las mar/garitas, el coral blanco, la piedra ester/ze, la galatite, la solonite, la cimeria,/ la piedra del sol, el ojo hermoso, el cal/cedonio, el cristal, el diamante, el beryl/lo, el chrisoberyllo, la iris, la sarda. Las/ que negreguean son la ágata, la egitila, la/ medea boyentana, baripto, dionysia, pyrites,/ ámbar negro, magnesia, ematites, siderites./ Las azules son zafiro, serauro, otalmo, y/ turquesca. Entre las que rojean se ponen el/ Rubí, Rubaza, Espinela, balax,*

³⁷ Vale aquí también lo que anotamos antes sobre la conveniencia de trasladar aquí los núcleos temáticos del *Tesoro Abreviado*.

granates,/ ametiste roxo, alabrandino, jacinto, cor/nerina, piedra golodrina. La del lobo, [fol. 68v] cerval, la epestrite. Entre las que amarillean/ se quentan el Topazio, el suetino, sarda, corne/rina, balanites, ópala, ostracites, celidonia,/ diamon amantino, pancro solonite, pantero/gagatrónica, jaspes. Entre las verdes la/ esmeralda crisóllica, la prasma, crisopacio,/ melochites, eliotropio.

Registra J. L. Palmireno setenta y siete entradas en esta *Abecedario*, mientras que el núcleo correspondiente del *Tesoro Abreviado* contiene ciento treinta y nueve voces³⁸.

Tras cotejar el contenido de dicho *Abecedario* con el núcleo temático Plateros, Orífiles, encontramos las siguientes voces comunes: calcedonia, coral, cornerina, crystal, diamante, esmeralda, lacinto, jaspe, margarita, oro, pyrites, rubí, topacio, turquesa, zaphyr.

Según apuntamos al describir el *Vocabulario del Humanista*, figuran en este *Abecedario* artículos en los que se da una amplia información acerca del referente al que nombra el lema, como, por ejemplo, *esmeralda, perla, zaphyr*. De igual manera ocurre con otros muchos artículos de los demás *Abecedarios*. Para ejemplificar lo dicho, tomamos el lema *Equus* perteneciente al quinto *Abecedario* «De Animales cuadrúpedos».

Este vocablo ocupa tres artículos: *Equus, Equus, Equus admissarius*; en el primero, tras el lema, figura el término equivalente en castellano: «el Cavallo»; después, la opinión que tienen algunos acerca de su valoración (acompañado de citas), y el parecer del vulgo acerca de las cosas que debe tener este animal para ser un buen caballo; en el segundo artículo sólo figura el equivalente en castellano; y en el tercero, con un lema complejo, formado por nombre más adjetivo, describe distintos tipos de caballos.

El contenido de estos artículos tiene cierta relación con los núcleos temáticos del *Tesoro Abreviado* que se refieren al caballo: *Aderezos de Cavallos, Cavallos y sus domadores*, en los que además de otros aspectos (pues son núcleos temáticos) figuran la descripción de un caballo y distintos tipos.

En el apartado anterior, apuntamos que la obra de Palmireno presenta características particulares en el ámbito de las clasificaciones temáticas del vocabulario. Por ello ha sido considerado por algunos lexicógrafos como el primer

³⁸ Ponemos en cursiva en este núcleo temático la parte que trata de las piedras preciosas.

diccionario ideológico que se compuso en España³⁹. No obstante, al hacer el análisis de la obra, hallamos en ella características que la relacionan con los repertorios que clasifican el material léxico por materias, las llamadas nomenclaturas, a saber: 1) clasificación del léxico por materias, 2) finalidad didáctica⁴⁰, 3) redacción plurilingüe.

Por otro lado, también observamos diferencias con respecto a las nomenclaturas: 1) el reducido número de materias tratadas, 2) la estructura que presentan los apartados, y 3) falta de sistematización⁴¹. S. Gili Gaya cita el *Vocabulario del Humanista* al tratar de la existencia del *Tesoro Abreviado*, en relación con la parte de dicha obra que considera como ensayo de agrupación ideológica, la segunda parte, y, al respecto comenta que «Hasta cierto punto podríamos decir que tuvo un precursor en el *Vocabulario del Humanista* de Lorenzo de Palmireno (1575), el cual ordena sus materiales léxicos en vocabularios parciales de peces, plantas, minerales, etc»⁴².

³⁹ Cf. Julio Fernández-Sevilla, «Ictionimia en el *Vocabulario* de J. L. Palmireno (1569)» en *Actas del V Coloquio Internacional de Estudios Lingüísticos del Mediterráneo*. Ed. Manuel Alvar, Madrid 1977, pág. 146, que afirma: «En el fondo, la obra de J. L. Palmireno no es otra cosa que un diccionario ideológico, el primero que en España se compuso en esta modalidad de la lexicografía, que no tendría desarrollo hasta bien entrado el siglo XIX».

⁴⁰ En el «Prólogo» de Andrés Gallego Barnés a la obra citada observa: «De esta rápida y somera bio-bliografía quisiéramos que el lector recordase no tanto los diferentes momentos de una carrera universitaria, sino el entusiasmo y los aciertos pedagógicos que caracterizaron a este humanista aragonés en su labor docente dentro del *Studi General*. Partidario de una pedagogía activa, lo es también de una apertura intelectual que le conduce a promover, a través de su enseñanza de la retórica, una cultura enciclopédica».

⁴¹ J. Fernández-Sevilla, citado, pág. 147, advierte: «Claro que falta a la obra un verdadero carácter sistemático: el autor incluyó todos aquellos vocablos que conocía —muchos, por cierto—, pero no se ocupó de averiguar las equivalencias de cada uno en las distintas lenguas que maneja».

⁴² En el «Prólogo», pág. xi, del *Tesoro lexicográfico (1492-1726)*. I. Madrid, 1960.

3.3. Conclusiones parciales

Ciertamente, ambas obras distribuyen el contenido léxico por materias, es decir, lo clasifican temáticamente, pero entre ellas se observan bastantes diferencias:

LORENZO PALMIRENO

1. Es una obra plurilingüe
2. Número reducido de materias.
3. Los apartados tratan de ámbitos conceptuales más generales.
4. Las entradas forman listas en columnas.
5. Artículos con amplia información.
6. Predominio de sustantivos.
7. Unidades léxicas simples y algunas expresiones multiverbales.

LORENZO PALMIRENO

8. Obra independiente.

TESORO ABREVIADO

1. Vocabulario monolingüe: español.
2. Contiene setenta y seis núcleos temáticos.
3. Temas más concretos.
4. Los vocablos se incluyen en texto narrado.
5. Los vocablos figuran sin definición en su mayoría.
6. Sustantivos y verbos.
7. Vocablos simples, frases y expresiones pluriverbales.

TESORO ABREVIADO

8. No constituye una obra independiente.

4. El *Tesoro Abreviado* frente a Lorenzo de Robles, *Advertencias y breve método para saber leer, escribir y pronunciar la lengua Castellana*. París 1615

4.1. Descripción

La obra de Lorenzo de Robles, encabezada por el Privilegio del Rey y el índice de materias, se compone de distintas partes que tratan de cuestiones gramaticales, diálogos y clasificación del vocabulario por materias, incluido éste inmediatamente detrás de la parte referida a gramática.

Contiene esta obrita ciento treinta y seis páginas numeradas y otras dieciséis sin numerar, al principio. El vocabulario abarca de la página trece a la sesenta y dos, ambas incluidas, y se clasifica en treinta y nueve apartados que tratan de las siguientes materias: «Miembros del cuerpo de un hombre»; «Vestidos de Muger»; «Parientes de un linage, empeçando por Dios»; «Criados de un señor»; «Criadas de

una dama», y el último trata de «Las quatro témporas del año». En la clasificación temática no sigue el llamado orden lógico, frecuente en aquella época.

Las entradas, redactadas en español con sus equivalentes en francés, figuran en listas de palabras en doble columna, una para cada lengua. Es, por tanto, bilingüe la nomenclatura.

La extensión de los distintos apartados es variable y las entradas no se ordenan alfabéticamente.

4.2. Comparación

Realizamos el estudio comparativo de los apartados que tratan temas comunes a los del *Tesoro Abreviado*.

LORENZO DE ROBLES	<i>TESORO ABREVIADO</i>
Vestido para una muger	Aderezos de Mugeris
Aposento adereçado	Aderezos de Casa
Cavallero armado, para guerra y justa.	Justadores, y Torneantes de a pie
Cavallo para guerra y grúa.	Aderezos de Cavallos
Armas defensivas	Cavallos, y sus domadores
Armas ofensivas	Armas
	Armas, y Atletas
	Artillería
	Espadero, Espadas
	Espaderos
	Milicia por tierra
El mar y algunos vajeles	Barquero, y Barcas
	Galera
	Guerras por la mar
	Naos, Navegación

En otros capítulos, a pesar de tener otro título, encontramos términos que figuran en el *Tesoro Abreviado*, bien como epígrafe de núcleo temático, o como término que forma parte del cuerpo de otro núcleo; así, el título del capítulo de

Lorenzo de Robles «Vestido para un hombre» no coincide con ningún núcleo temático; pero en este apartado encontramos voces que en el *Tesoro Abreviado* forman parte de los núcleos *Çapatero, Armas, Espadas, Espaderos, Sastre*. Por ejemplo, voces que figuran en el núcleo temático *Çapateros: çapatos, empeyne, talón*.

Seleccionamos las voces que contienen los capítulos «Armas defensivas» y «Armas ofensivas» de Lorenzo de Robles para la comparación con los núcleos temáticos correspondientes⁴³ del *Tesoro Abreviado*:

«Armas defensivas»

Alfanje; Capellina de malla; Casco; Cuera de ante; Cueraças; Espada de rúa; Espada de un corte; Espada larga; Espada sola; Espada y broquel chico; Espada y broquel grande; Espada y capa; Espada y daga; Espada y rodela de azero; Estoque; Estoque y broquel; Guante de malla; Iaco de malla; Montante.

«Armas ofensivas»

Arcabuzes; Carretas para la artillería; Cepo, o culata de mosquetes de arcabuzes, o de pedreñales; Cerraja de mosquete, de arcabuz o de pedreñal; Cuchar para hechar la pólbora; Cuerda de arcabuz; Culebrinas largas; El punto, o fiador de mosquete, arcabuz, o de pedreñal; Encavalgar la artillería; Esmeriles; Falconetes; Flasco para pólbora; Flasquillo para polborín de pistoletes; Fogón; Fogón de mosquete, de arcabuz, o de pedreñal; Lamuelle del pedreñal, de mosquete, o de arcabuz; Llaves de pedreñales; Morteretes; Mosquetes; Pedreñal corto; Pedreñal de dos cañones; Pedreñal de rastillo, o chispa; Pedreñal de rueda; Pedreñal largo; Piedra de pedreñal; Pólbora; Sacatrapos, o rascador de mosquetes, arcabuzes, o de pedreñales; Serpentín de mosquete, o de arcabuz; Tahalí, charpa, o correa para llevar el pedreñal, arcabuz, o las cargas; Tiros de campanas; Tiros ordinarios; Tiros pedreros; Tiros reforzados de batir; Tornillos de pedreñal; Vaqueta de mosquete, de arcabuz, o de pedreñales.

Lorenzo de Robles registra en cada uno de los apartados citados diecinueve y treinta y cinco entradas, respectivamente.

Para cotejar con los núcleos temáticos del *Tesoro Abreviado*, remitimos a la comparación de éste con la obra de H. Junius, donde ya se han expuesto.

⁴³ Los núcleos temáticos del *Tesoro Abreviado* los recogimos en el apartado que dedicamos anteriormente a H. Junius.

Voces comunes en ambas obras: alfanje, arcabuzes, broquel, capa, casco, culebrinas, esmeriles, espada, espada y capa, espada y daga, estoque, flasco, flasquillo, guante de malla, iaco de malla⁴⁴, montante, pólbora, rodela, tiros.

Algunos de estos términos en L. de Robles/Tesoro Abreviado presentan variantes gráficas: alfanje/alfange; flasco/frasco; flasquillo/frasquillo; pólbora/pólvora.

4.3. Conclusiones parciales

Después de comparar las características de ambas obras concluimos que:

LORENZO DE ROBLES

1. Vocabulario bilingüe: español-francés.
2. Trata treinta nueve materias.
3. Las entradas se distribuyen en listas de palabras en columnas.
4. El número de voces es variable en cada apartado.
5. Las entradas no están ordenadas alfabéticamente.
6. Predominio de sustantivos.
7. Los vocablos presentan formas simples y pluriverbales; algunos sinónimos.
8. No es una obra independiente.

TESORO ABREVIADO

1. Vocabulario monolingüe: español.
2. Contiene setenta y seis núcleos temáticos.
3. Los vocablos están incluidos en un texto narrado.
4. Los núcleos temáticos varían en extensión.
5. No existe orden alfabético.
6. Abundancia de sustantivos y verbos.
7. Distintas formas de los vocablos: simples, pluriverbales, escasez de sinónimos.
8. No es obra independiente.

5. El *Tesoro Abreviado* frente a César Oudin, «Nomenclator o registro de algunas cosas curiosas y necesarias de saberse a los estudiosos de la Lengua Española» en *Diálogos en Español y Francés*. Bruselas 1622

5.1. Descripción

El «Nomenclator» es una parte de los *Diálogos* de C. Oudin. La nomenclatura figura tras el octavo diálogo. El conjunto de sus voces está compuesto por veintiocho

⁴⁴ En el *Tesoro Abreviado* se registran *xaco* (en *Milicia por tierra*) y *cota de malla* (en *Armas*).

apartados en los que los vocablos aparecen distribuidos en dos columnas dobles en cada página, con las entradas en español y, a continuación, los equivalentes en francés. Las entradas no siguen el orden alfabético. Es, pues, una nomenclatura bilingüe. Se registran algunos sinónimos.

El primer capítulo, sin título, trata de lo referente a Dios, dignidades celestiales y todo lo relacionado con la Iglesia; y, el último, con el tema referido a «Las quatro partes del año». El número de voces incluido en cada capítulo es variable.

5.2. Comparación

A continuación seleccionamos⁴⁵ aquellos capítulos en que el tema tratado se corresponde con el de núcleos temáticos del *Tesoro Abreviado*.

CÉSAR OUDIN	TESORO ABREVIADO
Vestidos para una muger	Aderezos de Mugeres
Aposento con sus adereços	Aderezos de Casa
Armas para la guerra y justa.	Armas
Armas ofensivas	Armas, y Atletas
Armas defensivas	Artillería
	Espaderos
	Espaderos, Espadas
	Milicia por tierra
Cavallo con sus jaezes	Aderezos de Cavallos
	Cavallos, y sus domadores
El mar y algunos baxeles	Galera
	Barquero, y Barcas
	Naos, Navegación
	Guerras por la mar
Piedras preciosas	Plateros, Orifices

⁴⁵ Como prueba colateral de que la coincidencia en el título de algunas materias es moneda común en este tipo de obras, anotamos epígrafes idénticos en las obras de C. Oudin y L. de Robles: «Armas defensivas», «Armas ofensivas», «El mar y algunos bajeles», «Vestidos para una muger», etc.

Existen otros apartados en los que aparecen voces que en el *Tesoro Abreviado* figuran en otros núcleos temáticos con distintos epígrafes: «Vestidos para un hombre», «La mesa y otros aparatos», «Ciudad, calles y plaças, y otras particularidades», «Nombres de algunas telas de oro, de seda, paños y lienços». Como ejemplo, citamos algunos vocablos del apartado «La mesa y otros aparatos» que se encuentran registrados en el núcleo temático *Baxilla* del *Tesoro Abreviado*: *braserillo* (brasero⁴⁶), *cuchares* (cucharas), *fuelle*, *horquillas*, *jarros* (jarros), *salero*, *tenedores*.

Extraemos todas las voces que componen los núcleos temáticos «Armas ofensivas», «Armas defensivas» y «Armas para la guerra y justa», para comparar con el *Tesoro Abreviado*.

CÉSAR OUDIN

«Armas ofensivas»

Arcabuz; Artillería; Baqueta; Carretas para la artillería; Cepo o culata; Cerraja o rueda; Cuchar para echar la pólvora; Cuerda de arcabuz; Culebrinas; El gatillo; El muelle; El punto o fiador; Encavalgar la artillería; Esmeriles; Falconetes; Fogón; La llava; Morteretes; Mosquete; Pedreñal; Piedra de pedreñal; Pólvora; Sacatrapos o rascador; Serpentín; Tahali, charpa o correa; Tiros de campaña; Tiros pedreros; Tiros reforçados de batir; Tornillos.

«Armas defensivas»

Alfange; Broquel; Capellina; Casco; Coraça; Cuera de ante; Espada de rúa; Espada de un corte; Estoque; Guantes de malla; Jaco de malla; Montante; Rodela.

«Armas para la guerra y justa»

Bavera; Botines; Braçales o braçaletes; Calva o morión; Caxas o atambores; Celada o almete; Clarines; Contratela; Correón de la celada; Correr al estafermo; Correr la sortija; Cossalete; El espaldar; El peto; El ristre; Escarcelas o cuxutes; Espada y daga; Espuelas; Gineta; Grevas; Hevilletas de las espuelas; Javalina; La coraça; La cresta de la celada; La gola; La visera o vista; Lança; Lança de sortija; Las galteras; Libreas; Maça; Maça de torneo; Manoplas; Menestriles; Padrinos para las justas o torneos; Palenque para tornar de a cavallo; Pica; Pífanos; Ruedas de las espuelas; Tablado para los juezes; Tela para justar; Trompetas; Venablo; Yelmo o celada de encaxe.

⁴⁶ Si existen variantes en el *Tesoro Abreviado*, se incluyen entre paréntesis.

Se registran en dichos apartados de la obra de C. Oudin, en el orden expuesto, veintinueve, trece y cuarenta y cuatro entradas, respectivamente; existen algunas voces más, debido a los sinónimos, como se comprueba en la relación expuesta, por ejemplo, los términos marcados por 'o': *caxas o atambores; celada o almete*.

Puesto que hemos recogido poco más arriba, al comparar el *Tesoro Abreviado* con la obra de Junius, los núcleos temáticos *Armas; Armas, y Atletas; Artillería; Espaderos; Espadero, Espadas; Milicia por tierra*, prescindimos de incluirlos aquí también y de citar el número de voces que comprenden, y sólo registramos, unificando la diversidad de grafías, las voces comunes, a saber: *alfange, arcabuz, artillería, atambores, braçaletes, broquel, casco, caxa, celada, coraça, cossalete, cresta, culebrina, escarcelas, esmeriles, espada y daga, espaldar, gola, grevas, guante de malla, jaco de malla⁴⁷, lança, manoplas, montante, moriòn, Padrino, peto, pica, pólvora, pífano, rodela, tiros, tiros de batir, visera, yelmo⁴⁸*.

Voces que presentan variantes gráficas C. Oudin/Tesoro Abreviado: *braçaletes/brazaletes; cossalete/cosolete; lança/lanza; moriòn/morriòn*.

5.3. Conclusiones parciales

Tras comparar las características del *Nomenclator* de C. Oudin y del *Tesoro Abreviado*, concluimos:

C. OUDIN	TESORO ABREVIADO
1. Es un repertorio bilingüe: español-francés	1. Obra monolingüe: español.
2. Se tratan veintiocho materias.	2. Se compone de setenta y seis núcleos temáticos; más de la mitad de ellos se refieren a nombres de artífices y especialistas en distintas materias.

⁴⁷ V. en el apartado de L. de Robles la nota sobre este sintagma.

⁴⁸ Los vocablos *caxa, padrino, yelmo* se encuentran en el núcleo temático *Justadores, y Torneantes de a pie*.

C. OUDIN

TESORO ABREVIADO

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------|
| 3. Las materias se clasifican según el orden lógico. | 3. No sigue el orden lógico. |
| 4. Las entradas se distribuyen en listas de palabras y en columnas. | 4. Los vocablos aparecen en un texto narrado. |
| 5. El número de vocablos que abarca cada materia es variable. | 5. Número de vocablos variable en cada núcleo. |
| 6. Predominio de sustantivos. | 6. Abundancia de sustantivos y verbos. |
| 7. Los vocablos presentan formas simples y pluriverbales; algunos sinónimos. | 7. Formas simples, frases y expresiones pluriverbales; escasas voces sinónimas. |
| 8. No es una obra independiente. | 8. No constituye una obra independiente. |

6. El *Tesoro Abreviado* frente a la obra de Lorenzo Franciosini, «Nomenclator, o Registro de algunas cosas curiosas y necesarias de saberse a los estudiosos de lengua Española» en *Diálogos apazibles*. Venecia 1626

6.1. Descripción

El «Nomenclator» de Lorenzo Franciosini forma parte de una obra más amplia que contiene los «Diálogos apazibles». Con ello completa un conjunto de obras destinadas a la enseñanza del español a italianos. Es una nomenclatura bilingüe, español e italiano, con distribución de las voces que contiene en dos columnas, las entradas figuran en español, seguidas de las equivalentes en italiano, sin orden alfabético.

Franciosini se basó para la confección de esta nomenclatura, parte de la obra que nos interesa ahora, en la edición de 1622 de los «Diálogos» y «Nomenclatura» del lexicógrafo francés César Oudin, según explica Martín de Riquer⁴⁹, y corrobora M.C. Ayala Castro⁵⁰, y comprobamos a continuación por los datos que extraemos.

⁴⁹ En «La obra del hispanista Lorenzo Franciosini, primer traductor del «Don Quijote» al italiano» en *Revista Nacional de Educación*, 1942, pág. 25.

⁵⁰ Cf. M. C. Ayala Castro, *o. c.*, págs. 391-392. Sobre criterios de despojo de otras fuentes de

Esta nomenclatura, de extensión muy modesta⁵¹, se compone de treinta y cinco apartados con sus respectivos epígrafes, más uno al principio que carece de título y que trata de temas referentes a Dios, dignidades celestiales y cosas referentes a la Iglesia; y, el último trata de «Las fiestas de Nuestra Señora». Clasifica las distintas materias según el orden lógico. La extensión de los distintos apartados es variable. Se registran algunos sinónimos, como veremos después.

6.2. Comparación

Hecha esta aclaración, extraemos aquellas materias que presentan temas comunes con los núcleos temáticos del *Tesoro Abreviado*.

LORENZO FRANCIOSINI	<i>TESORO ABREVIADO</i>
«Vestidos para mugeres»	Aderezos de Mugeres
«Aposento con sus adereços»	Aderezos de Casa
«Nombres de armas para la guerra, y justas»	Armas
«Armas ofensivas»	Armas, y Atletas
	Artillería
	Espaderos
	Espaderos, Espadas
	Milicia por tierra
«Cavallo con sus jaezos»	Aderezos de Cavallo
«Colores, o pellexos de cavallos»	Cavallos, y sus domadores
«La Mar, y algunos nombres de vajelos»	Galera
	Naos, Navegación
	Guerras por la mar
	Barqueros, y Barcas
«Piedras preciosas»	Plateros, Orífices

la obra lexicográfica de L. Franciosini, véase M. Alvar Ezquerra «Tradición en los diccionarios del español» en *RSEL*, 22-1, 1992, pág. 12. Sobre los frecuentes plagios en este tipo de obras, véase B. Quemada, *o.c.* págs. 363-364.

⁵¹ Annamaria Gallina, *Contributi alla storia della Lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*. citado, pág. 265, dice «É sul tipo delle numerose nomenclatura che la precedettero, ed evidentemente ispirata ad esse, ma solo bilingue e di estensione molto modesta».

Como en obras anteriores ya analizadas, también encontramos en esta nomenclatura algunos apartados cuyos títulos no coinciden con núcleos temáticos del *Tesoro Abreviado*, pero que contienen muchos vocablos registrados en distintos núcleos de la obra mencionada; por ejemplo, en el capítulo «Nombres de algunas telas de oro, de seda, paños y liencos [sic]», que engloba voces que figuran en los núcleos temáticos *Texedores*, *Mercaderes*; el capítulo titulado «La Mesa con la comida y otros aparados [sic]» en el que figuran voces que aparecen en el núcleo temático *Baxillas*⁵². Y, así, podríamos citar algunos más.

Cotejamos el contenido que compone la materia «La Mar, y algunos nombres de vajelos» con el de los núcleos temáticos correspondientes del *Tesoro Abreviado*.

Lorenzo Franciosini

«La Mar, y algunos nombres de vajelos»

Amaynar la velas; Áncora; Árbol, o mástil; Barca; Barca sin quilla; Echar a galeras; El cómitre, o cómite; El corbaco; El estanterol; El governalle, o temón; El patrón de la nave; El piloto; El visochó; Equife; Fragatas o faetias; Galeaças; Galeones; Galeras ; La bonança; La calma; La cruxía; La poppa; La proa; La tormenta; Las cadenas; Las maromas; Las olas, o ondas; Las velas; Los bancos; Los galeotes, o forçados; Los grumetes, o proeles; Los marineros; Los remos; Mareta; Mareta sorda; Navegar; Naves; Naves de alto borde; Tartana; Bergantín.

Núcleos temáticos

del

TESORO ABREVIADO

¶ Barquero, y Barcas.

El Aráez, fletar el navío, pagar el flete./

¶ Galera

Tiene Proa, Popa, Bancos, armazón de la/ galera, las costillas, la quilla, los remos,/ entenas, velas del trinquete, mástil, gavi/as, farol, bien artillado tiro de cruxía, cal/le de enmedio, timón, governalle, aguja,/ carta de marear,/ buche, xarcias, bogar,/ Cómite, Capitán, Soldados, artillería, vela,/ cubrir la galera, entrar en

⁵² Como ejemplo, remitimos a la obra anterior de C. Oudin en la que figuran algunos vocablos pertenecientes al apartado «La Mesa y otros aparados» que aparecen en el núcleo temático *Baxilla* del *Tesoro Abreviado*.

alta mar, darse,/ o hazerse a la vela, o a la mar; tiraron án/coras, o echaron, levantaron, brearla,/ espalmarla, tomar refresco; poner en la ca/dena, dar libertad, trastornarse el esquife, ba/tel, galera con flamalas, y gallardetes, van/derolas, estandartes. Vide Armada por mar./

¶ Guerras por la mar

Batalla, o guerra naval, armada, flota, consta/ de Galeazas, Galeras reales, galeotas, naves de/ alto borde, galeones, fragatas de servicios, na/víos de carga, fustas, la galera real, la/ Patrona, la Capitana, General de la armada,/ designios, las costas del mar, entrar en el agua,/ a la lengua del agua, en el golfo, alta mar,/ costear esquife, reforzar las galeras, brear/las, calafatearlas, espalmar los vaxeles, va/sos, cascos, esqua, yr en corso, elegir parages,/ acometer los vaxeles, seguirles, remolcar/los, quemarlos; ala de la mano derecha, cu/erpo de la batalla, lado izquierdo, esqua/drón cerrado, seguir retaguardia, hazer off./ de corredor delante la armada, meterse en/ su estancia, cuernos de la batalla diestro, y/ siniestro, punta del esquadron, ponerse las/ fragatas por popa de las Galeazas, tomar/ lengua del enemigo, descubrir la armada,/ dar señal de batalla, ganar el Sol, llegar/ [fol. 55r] a tiro de cañón, abordar con el enemigo, enarbo/lar un Crucifixo, amaynar, poner mano al remo,/ armada poderosa sobre la llanura del agua, co/menzóse la batería, abriéronse, y rompiéronse/ los esquadrones, bogar de reata, jugar la artil/lería, cegava a los contrarios el humo, encon/trarse, darse de rostro las galeras, padecer infor/tunio, entrar los enemigos, conocerse la vitoria,/ topar proa con proa, cargar los vientos, perder/se la armada, yr a fondo, cerrarse el Invierno,/ entrarse en el puerto, derrotar a este puerto, in/vernar.

¶ Naos, Navegación

Armada, flota, navíos de carga, Naos Vizcaínas,/ Barcos Bateles, Canoas, Caravelas, Galeazas,/ Galeras, Vergantines. La Nao tiene áncoras, y/ amarras. Ancorar el Navío, bombas, cámaras,/ xarcias, timón, governalle, Piloto, Marineros,/ Grumetes, mástil, fogón del árbol del trin/quete; aportar, dar cabo. Dar en rocas, ban/cos, restringas, golfos, estrechos, abrirse la/ Nao, hazer agua, flete, matalotaje, cargazón,/ viento en popa, salir a boga arrancada, echar/ a la mar, aver bonança, mar en leche, sose/gado en sus olas, *que* parecía ser no de agua,/ sino de azeyte; levantar, descubrir la tempe/stad, descubrir tierra, costear, marear, espe/rar tiempo, hazerse a la vela, dar al través,/ azotar el navío, sepultarle en sus aguas, to/mar refresco, saltar en tierra, encallar en/ la arena, amaynar, surgir, aligerar el na/vío, echar a fondo la hacienda para esca/par con la vida.

L. Franciosini registra cuarenta entradas en esta materia, más algunas voces sinónimas (*galeotes, o forçados; governalle, o temón*); en los núcleos temáticos del *Tesoro Abreviado* que tratan de dicha materia hallamos un total de ciento ochenta y una voces, distribuidas en cada uno de los apartados en tres, cuarenta y tres, setenta y cinco y sesenta, respectivamente.

Voces comunes a ambas obras: *amaynar, áncora, bancos, barca, bonança, cômite, cruxía, equife, fragatas, galeaçãs, galeras, governalle, grumetes, marineros, mástil, olas, piloto, poppa, proa, quilla, remos, temón, velas, vergantín*.

Voces que presentan variantes gráficas:

L. Franciosini/Tesoro Abreviado: *equife/esquife; galeaçãs/galeaza; poppa/popa; temón/timón*.

6.3. Conclusiones parciales

Una vez analizadas las características que configuran ambas obras, concluimos:

LORENZO FRANCIOSINI

1. Es un vocabulario bilingüe: español-italiano.
2. Trata treinta y seis materias.
3. Los títulos de las distintas materias se refieren a ámbitos conceptuales generales.
4. Distribución de las entradas en listas de palabras y en columnas, sin orden alfabético.
5. Predominio de sustantivos.
6. Los vocablos presentan distintas formas: simples, pluriverbales; algunos sinónimos.
7. No constituye obra independiente.

TESORO ABREVIADO

1. Obra monolingüe: español.
2. Se compone de setenta y seis núcleos temáticos.
3. Muchos de los epígrafes de los núcleos temáticos se refieren a ámbitos conceptuales más concretos: nombres de artífices y especialistas en las distintas materias.
4. Las voces forman un texto narrado.
5. Predominio de sustantivos y verbos.
6. Formas simples, frases y expresiones pluriverbales; escasos sinónimos.
7. No es obra independiente.

continuará